

OLENTZERO

BIARRITZ

ABENDUA
19
DÉCEMBRE

17:00

BARATZE PUBLIKOAN / JARDIN PUBLIC

KANTU & DANTZAK
HAURRENTZAKO TAILERRAK
ARNO ETA XOKOLATE BEROA

CHANTS & DANSES
ATELIERS POUR LES ENFANTS
VIN ET CHOCOLAT CHAUD

18:00

DESFILÉ ANIMATUA / DÉFILÉ ANIMÉ

OLENTZEROREN HELTZA
ZIGANTE, KOTILUN, MUSIKA...

ARRIVÉE D'OLENTZERO
GÉANTS, MUSIQUE...

19:00

HERRIKO KASINOAN / ESPLANADE DU CASINO MUNICIPAL

DANTZA IKUSGARRIA

SPECTACLE DE DANSE



1- HORRA MARI DOMINGI

Horra Mari Domingi begira horri
Gurekin nahi duela Belena etorri
Gurekin nahi badezu Belena etorri
Atera beharko dezu gona zahar hori.

**Hatoz, hatoz, zure bila nenbilen ni
Hatoz, hatoz, zure bila nenbilen ni
Hatoz, goazen, adora dezagun
Belenen jaio den haur eder hori.**

Irrintzi eta poza algararekin
Hori behar dinagu guk alkarrekin
Pozez adora zagun Jesus haur honi
Berak eman dezagun gaur zorioni.

3- OLENTZERO JOAN ZAIGU

Olentzero joan zaigu mendira lanera,
Intentzioarekin ikatz egitera.
Aditu duenean Jesus jaio dela,
Lasterka etorri da berri ematera.

**Horra, horra,
Gure Olentzero,
Pipa hortzetan duela
Eserita dago.
Kapoiak ere baitu
Arraultzatxoekin
Bihar gox'askaltzeko
Botoil ardoekin (berriz).**

Olentzero gurea ezin dugu ase,
Osorik jan dizkigu hamar txerri gazte.
Saiheski ta solomo, horrenbeste heste,
Jesus jaio delako erruki zaitezte.

Olentzerok dakartzki atsegin ta poza,
Jakín baitu mendian Jesusen jaiotza.
Egun argi honetan alaitu bihotza,
Kanpo eta barruan kendu azkar hotza.

2- HATOR MUTIL ETXERA

Hator, hator mutil etxera
Gaztaina ximelak jatera
Gabon gaba ospatutzeko
Aitaren t'amaren onduan.

**Ikusiko duk aita barrezka
Ama ere poz atseginez.
Eragiok mutil
Aurreko danbolin horri,
Gaztainak erre artian,
Gaztainak erre artian,
Txipli, txapla, pum.
Gabon gaba pozik igaro daigun.**

Epel, epel gaur sukaldean
Aitaren t'amaren onduan,
Jesus haurra jaio dalako
Alkarren maitasun sutuan.
Gaurko gau honen argi biziak
Pozten gaitu bihotzean.

4- DIN DAN DON

**Din dan don, din dan don, Eguberri on!
Zorion, zorion, Gabonak din, dan, don!
Din dan don, din dan don, Eguberri on!
Zorion, zorion, Gabonak, gabon.**

Izar bar hasi da dizdizka zeruan,
Berri onak zabaltzen ari zaigu munduan;
Jaio da, jaio da, Jaunaren Semea
Askatxo batean dago, lastoen gainean.

Antton eta Peru, artzain buru xuri
Izarrari jarraika biak datoz arinka.
Menditik barrena, haurtxoarengana
Artzain bakotxak darama arkumetxo bana

5- OLENTZERO BURU HANDIA

Olentzero buru handia
Entendimenduz jantzia,
Bart arratsean edan omen du
Hamar arroako zahagia.

Ai urde tripa haundia
Sagar ustelez, sagar ustelez,
Ai, urde tripa handia
Sagar ustelez betia.

Olentzero begi gorri
Nun arrapatu (duk) arrain hori?
Ziburu ondoko harkaitzetan
Gauerdiko hamabietan.

7- OH OH OLENTZERO

Olentzero jin zauku menditik herrira
Zahar gazte guzien alegeratzera.
Utziz mendia elur euri ta haizeak
Aise nahiago ditu supazter pindarrak

Olentzero, oh, oh, Olentzero!
Olentzero, oh, oh, Olentzero! (2)

Biarritzeko herria baitzaio ederra,
Gaur hemen afaltzeko gelditzen omen da.
Esne broskatua du horrek bere friko
Eta gaztain erreak ditu maite asko.

Olentzero irri bat beti haurrendako
Bere bizar haunditik baitu aterako !
Eta bere zarpatik du berdin botak
Prestu diren haurrentzat oñon goxo asko.

6- ELURRA TEILATUAN

Elurra teilatuan, zakua lepoan
Ibili beharko degu
Aurtengo neguan, Riau (berriz)
Riau, riau, riau rakataplau !
Hau duk umorea
Utzi alde batera Euskaldun jendea !

Elurra ibarrean, makila eskuan
Mendira beharko degu
Basurdetara joan, Riau (berriz)
Riau, riau, riau rakataplau !
Hau duk umorea
Utzi alde batera Euskaldun jendea !

8- KAS KAS KAS ATARIAN

Kas kas atarian, (bis) nor dabil etxean? (bis)
Ikusi makusi, (bis) nor naizen ikasi (bis)
Bota handiak, (bis) prakak zabalak (bis)

Ai ene, ez dakit ezer ez, ez, ez
Ai ene, kontatu mesedez (bis)

Kas kas atarian, (bis) nor dabil etxean? (bis)
Ikusi makusi, (bis) nor naizen ikasi (bis)
Gerriko beltza, (bis) kaiku gorria (bis)
(Leloa)

Kas kas atarian, (bis); nor dabil etxean? (bis)
Ikusi makusi, (bis), nor naizen ikasi (bis)
Muttur zikina, (bis), txapel urdiña (bis)
(Leloa)

Kas kas atarian, (bis), nor dabil etxean? (bis)
Ikusi makusi, (bis) nor naizen ikasi (bis)
Pipa hortzetan, (bis) ardoa bertan (bis)

Bai, bai, bai lehen, orain eta gero,
Zu zara gure Olentzero (Bis)

HORRA, HORRA, GURE OLENTZERO!

Un message plus que jamais d'actualité

Souvent présenté à tort comme le « Père Noël basque », Olentzero est un personnage mystérieux porteur d'un message chargé d'optimisme. Cette année encore, le mythique charbonnier descendra de la montagne avec Mari Domingi, afin de célébrer le retour de la lumière. A Biarritz, pour petits et grands, ce sera l'occasion de nous retrouver autour de la langue et de la culture basque.

Un évènement populaire

Chants des élèves des écoles bilingues de la ville, spectacle de danse, ateliers pour les enfants, txaranga, défilé animé, géants, kotilun gorri, vin et chocolat chauds... les associations biarrottes réserveront un accueil mérité à Olentzero et à Mari Domingi. Venez en famille et habillés pour l'occasion, perpétuer une tradition toujours vivante et actuelle !

Euskaraz eta euskal kulturaz

Urtero bezala, menditik jaitsiko zaigu gure mitoen parte den Olentzero. Gure ikazkina ez da ar-
ras Bizar zuri bezalakoa, baikortasunez beteriko mezu bat ekartzen baitigu herritarroi. Mari Do-
mingirekin batera, argiaren itzuleraren berri emanen digu. Euskal Herri osoan bezala, Miarritzen
etorrera hori elgarrekin ospatuko dugu aurten ere txiki eta handiok, euskaraz eta euskal kulturaz.

Ohitura herrikoia

Belaunaldien arteko kantuak, dantza ikusgarria, haurrentzako tailerrak, musika, desfilea, zi-
ganteak eta kotilun gorriak, arno eta txokolate beroak... Miarritzeko elkarteek behar bezala
antolatu dute Olentzero eta Mari Domingiren etorrera. Parte har dezagun familian, baserritar
jantziekin eta argiak eskuan!

